

Exemple d'utilisation du XML: le Recueil des lois et règlements

Si, en matière de documentation administrative, tout, ou presque, reste à faire¹, le « RLR », ouvrage de 20000 pages, est maintenant un fonds de documents numériques constamment modifiables et modifiés, conservés en XML sous une forme indépendante de leur support de diffusion et donc des représentations visuelles afférentes. Il est ainsi disponible sur trois supports: imprimé, CD-Rom et, maintenant, web. Le modèle économique de sa distribution reste à établir.

Il a été conçu à l'origine pour un support imprimé. Ainsi, l'ouvrage est constitué de feuillets dits « mobiles »: chaque mise à jour (en moyenne dix par an) de la version imprimée consiste en une livraison de paquets de feuillets devant remplacer les feuillets périmés, opération effectuée manuellement par tous les clients de l'ouvrage complet, conservés précieusement par chacun d'eux. Cette même manœuvre est effectuée par le service de gestion des stocks du CNDP, de sorte que tout nouvel abonné de la version imprimée démarre lui aussi avec la dernière version en l'état.

Cet ouvrage a été porté sur CD-Rom vers 1995. Le standard SGML avait été adopté. La conception éditoriale de l'ouvrage a dû être reprise de façon à intégrer les exigences induites par le support électronique:

– une DTD SGML a été réalisée. Sa structure était très complexe et manquait de rigueur, car fortement marquée de balises de présentation pour l'imprimé, au détriment de la granularité du fonds documentaire;

– les éléments assurant la navigation et l'accès aux documents sur CD-Rom ont été intégrés dans le fonds;

– la rétroconversion du fonds imprimé vers SGML a été effectuée progressivement au fil des mises à jour.

L'ouvrage vient d'être converti en XML avec épuration de la DTD, meilleure segmentation des données, amélioration du fonds, et introduction d'outils de recherche adaptés aux standards XML. Ces transformations améliorent considérablement la conception éditoriale et l'ergonomie de l'ouvrage électronique (diversité des modes d'accès aux documents et temps de chargement...) et facilitent la production automatique de l'ouvrage sur les trois supports de publication.

Cinq enseignements

1. Cet ouvrage était à l'origine diffusé sur le seul support imprimé. Sa transformation en ouvrage décliné sur plusieurs supports a modifié la conception du fonds docu-

mentaire: il a fallu y inscrire les modes d'accès aux documents, et donc de l'intelligence documentaire. Ainsi les standards SGML, puis XML ont-ils été utilisés pleinement avec leurs deux composantes: structuration logique des documents indépendante de leur représentation visuelle et métadonnées les décrivant et permettant de les trouver.

2. L'amélioration du fonds, et donc de la DTD XML, a nécessité un énorme travail de conception de la part de nos équipes réunies: auteurs, spécialistes de la documentation administrative connaissant à fond l'ouvrage, informaticiens, graphistes, au fait des technologies XML et de recherche sur supports électroniques. La conversion du fonds SGML en XML a pu être réalisée automatiquement. Une expertise extérieure a cependant été nécessaire pour entreprendre l'épuration de la DTD SGML. Ce travail doit d'ailleurs être poursuivi sur le fonds XML.

3. La déclinaison de l'ouvrage sur supports électroniques (CD-Rom et Web) est entièrement automatique. L'application de consultation est la même pour les deux (ergonomie, graphisme); elle utilise les mêmes outils du marché (non propriétaires), à savoir un navigateur internet et le moteur de recherche Verity. La mise en page imprimée est, elle aussi, quasiment automatique. Le flux XML modifié est injecté dans l'outil de PAO Frame Maker. La reprise manuelle concerne essentiellement les sauts de page malencontreux et la numérotation des feuillets mobiles.

4. Le maintien de la version imprimée influe encore fortement sur les méthodes de travail de l'équipe d'auteurs, et les cultures et métiers sont longs à changer: la préparation, les rythmes et la validation des contenus mis à jour restent calés sur l'imprimé alors que les outils de saisie en sont maintenant dégagés.

5. L'emploi de sous-traitances n'est pas sans risque, si elles ne sont pas fortement maîtrisées par des compétences internes: afin de pouvoir disposer de son fonds, le CNDP a dû reprendre en toute propriété les outils d'alimentation et de mises à jour de l'ouvrage au moment du renouvellement des marchés. En effet, ces outils étaient, dans la version précédente, propriété de la société sous-traitant la saisie des mises à jour.

1. Il suffit de consulter le site de l'Agence pour le développement de l'administration électronique (www.adae.pm.gouv.fr) et son « Répertoire des schémas XML des administrations » pour s'en convaincre.



PROGRAMMES DES LYCÉES
ANGLAIS
CLASSES DE PREMIÈRE GÉNÉRALES ET TECHNOLOGIQUES

LE B.O. n° 2
18 AOÛT
2017
MORILLON

II. Anglais

LANGUE VIVANTE 1 – LANGUE VIVANTE 2

Les objectifs linguistiques et culturels de l'enseignement de l'anglais en classe de première sont conformes à ceux fixés pour l'ensemble des langues vivantes dans le cadre général commun. Toutefois les problèmes que pose l'anglais oral aux élèves francophones exigent qu'une attention particulière soit apportée au renforcement des compétences de compréhension et de production de l'oral.

Contenu linguistique

Grammaire

La construction d'un système organisé et stable et la réflexion sur la langue sont toujours articulées sur le travail de compréhension ou d'expression mené dans le cadre de l'étude des supports. Ces derniers, choisis pour leur caractère authentique, leur apport culturel et leur potentiel linguistique, font appel à l'ensemble de la grammaire anglaise. Il convient cependant de distinguer les points que les élèves doivent maîtriser en compréhension uniquement – grammaire de reconnaissance – et ceux qu'ils doivent mettre en œuvre en production. Dans ce dernier domaine, une distinction supplémentaire sera faite entre les activités orales (programme grammatical de base, dialogues et dialogues d'apprentissage de phrases simples accoutumées...) et les activités de l'écrit qui impliquent une complexification

- l'articulation de phrases elliptiques - systèmes flexuels, questionnants appuyés par les modalités verbales (utilisation de verbes et de ses formes plurielles) ;
- l'utilisation de structures présentatives ;
- le recours aux adverbes exprimant divers degrés de probabilité ;
- le rôle des relatives nominatives et déterminatives, etc.

Lexique

On parle aux situations particulières à :

- la mise en contexte de lexique (collaboration, services de langues...)
- les genres (diversité, composition, fonctions lexicales...)
- les éléments de la langue de débat (justification, réfutation, questionnement, etc.) ;
- le vocabulaire spécifique du cursus culturel.

La notion, en dialogue contradictoire de reconnaissance et vocabulaire de production.

Phonologie

L'accentuation, les supports écrits anglais écrit et anglais oral doivent faire partie des acquis des élèves. La classe de première trouve l'occasion de développer et de préciser ces points :
Maître et femme Maître et Maître Un système d'écriture oral :
 - l'absence de voyelles fortes et faibles ;

Le même fichier source XML, décliné sur deux supports imprimés et sur le Web, selon trois présentations visuelles différentes :

1. celle du B.O.E.N. ;
2. celle de la brochure commercialisée par le CNDP ;
3. celle du site web du CNDP.

1.

avec, avec des ambliopes nécessaires, se référer au programme culturel de LV1LV2 dans la sélection des supports.

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer., Conseil de l'Europe, Didier, 2000.

Anglais

Langue vivante 1 – Langue vivante 2

Les objectifs linguistiques et culturels de l'enseignement de l'anglais en classe de première sont conformes à ceux fixés pour l'ensemble des langues vivantes dans le cadre général commun. Toutefois les problèmes que pose l'anglais oral aux élèves francophones exigent qu'une attention particulière soit apportée au renforcement des compétences de compréhension et de production de l'oral.

Contenu linguistique

Grammaire

La construction d'un système organisé et stable et la réflexion sur la langue sont toujours articulées sur le travail de compréhension ou d'expression mené dans le cadre de l'étude des supports. Ces derniers, choisis pour leur caractère authentique, leur apport culturel et leur potentiel linguistique, font appel à l'ensemble de la grammaire anglaise. Il convient cependant de distinguer les points que les élèves doivent maîtriser en compréhension uniquement – grammaire de reconnaissance – et ceux qu'ils doivent mettre en œuvre en production. Dans ce dernier domaine,

2.

Informations officielles

Programmes des lycées
Classe de première
Langues vivantes - Anglais

Imp:mas

Anglais

- Langue vivante 1 – Langue vivante 2
- Langue vivante 3

Langue vivante 1 – Langue vivante 2

Les objectifs linguistiques et culturels de l'enseignement de l'anglais en classe de première sont conformes à ceux fixés pour l'ensemble des langues vivantes dans le cadre général commun. Toutefois les problèmes que pose l'anglais oral aux élèves francophones exigent qu'une attention particulière soit apportée au renforcement des compétences de compréhension et de production de l'oral.

Contenu linguistique

Grammaire

La construction d'un système organisé et stable et la réflexion sur la langue sont toujours articulées sur le travail de compréhension ou d'expression mené dans le cadre de l'étude des supports. Ces derniers, choisis pour leur caractère authentique, leur apport culturel et leur potentiel linguistique, font appel à l'ensemble de la grammaire

3.